

Decyzja  
Prezydium KK  
nr 88/24

ws. projektu wniosku o ratyfikację, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie,  
Poprawek do Konwencji o pracy na morzu z 2006 r., zatwierdzonych przez Międzynarodową  
Konferencję Pracy w Genewie w dniu 6 czerwca 2022 r.

Prezydium Komisji Krajowej NSZZ „Solidarność” zgłasza uwagi do projektu tłumaczenia Poprawek z 2022 r. do Konwencji o pracy na morzu z 2006 r. ze zmianami (MLC, 2006) przyjętych przez Międzynarodową Konferencję Pracy na jej Sto dziesiątej Sesji w Genewie w dniu 6 czerwca 2022 r. stanowiących element wniosku o ratyfikację, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, Poprawek do Konwencji o pracy na morzu z 2006 r., zatwierdzonych przez Międzynarodową Konferencję Pracy w Genewie w dniu 6 czerwca 2022 r.:

Uwagi dotyczą projektu tłumaczenia polskiej wersji w zakresie **Poprawek do Kodeksu odnoszących się do Prawideł 1.4 , 2.5 , 3.1 , 3.2 , 4.1 oraz 4.3 oraz do załączników A2-I i A4-I MLC, 2006**

**Poprawka do Kodeksu odnosząca się do Prawidła 1.4 – Nabór i pośrednictwo pracy**

*Norma A1.4 – Nabór i pośrednictwo pracy*

Zastąpić ustęp 5(c)(vi) następującym tekstem:

(vi) ustanawiają system ochrony, w drodze ubezpieczenia lub za pomocą innego stosownego rozwiązania, który zrekompensuje marynarzom straty pieniężne, które mogą ponieść w wyniku nieskuteczności usługi naboru i pośrednictwa pracy lub niewypełnienia przez armatora zobowiązań wynikających z marynarskiej umowy o pracę oraz zapewnia\*, że marynarze informowani są o swoich prawach w ramach tego systemu przed zatrudnieniem lub w momencie zatrudniania.

W tekście poprawek z 2022 do MLC w j. polskim, w niniejszej poprawce znajduje się słowo „zapewniają”, tymczasem wyrażenie odnosi się do systemu ochrony, zatem – naszym zdaniem – powinno być „zapewnia”.

### **Poprawka do Kodeksu odnosząca się do Prawidła 2.5 – Repatriacja**

#### *Norma A2.5.1 – Repatriacja*

Dodać nowy ustęp 9 i zmienić numerację kolejnego ustępu:

9. Członkowie ułatwią niezwłoczną repatriację marynarzy, w tym gdy zostaną oni uznani za porzuconych w rozumieniu Normy A2.5.2, ustęp 2. Państwa portu, państwa bandery i państwa dostarczające siłę roboczą współpracują\* dla zapewnienia, że marynarzom zatrudnionym na statku w celu zastąpienia marynarzy, którzy zostali porzuceni na ich terytorium lub na statku pływającym pod ich banderą, przyznawane są prawa i uprawnienia wynikające z niniejszej Konwencji.

W niniejszej poprawce znajduje się wyrażenie „będą współpracować” jako tłumaczenie wyrażenia „shall cooperate”; tymczasem wyżej wyrażenie „shall facilitate” przetłumaczono na „ułatwią” – NSZZ „S” sugeruje konsekwentne zastosowanie „współpracują”.

### **Poprawki do Kodeksu dotyczące Prawidła 3.1 oraz 4.4 – Zakwaterowanie i zaplecze rekreacyjne / Dostęp do umiejscowionych na łodzi udogodnień socjalnych**

#### *Norma A3.1 – Zakwaterowanie i zaplecze rekreacyjne*

Zastąpić ustęp 17 następującym tekstem:

17. Biorąc pod uwagę Prawidło 4.3 i związane z nim postanowienia Kodeksu dotyczące ochrony zdrowia i bezpieczeństwa oraz zapobiegania wypadkom statki będą wyposażone w przeznaczone do użytku przez wszystkich marynarzy odpowiednie zaplecze rekreacyjne, udogodnienia i usługi, w tym łączność społecznościową, przystosowane do szczególnych potrzeb marynarzy, którzy muszą żyć i pracować na statkach.

#### *Wytyczna B3.1.11 – Zaplecze rekreacyjne, poczta i wizyty na statku*

Zastąpić ustęp 4 (j) następującym tekstem:

(j) pozostający w granicach rozsądku dostęp do urządzeń komunikacji telefonicznej między statkiem a lądem, tam gdzie jest to możliwe, z ewentualnymi\* opłatami za korzystanie z tych usług w rozsądnej wysokości.

W niniejszej poprawce znajduje się wyrażenie „ewentualnymi”, tymczasem w tekście angielskim jest „any”, zatem zamiast „ewentualnymi” właściwsze byłoby „wszelkimi”, albo pozostawienie bez uszczegółowienia, jak wyżej.

Dodać nowy ustęp 8:

b. Armatorzy powinni, jak dalece to możliwe w granicach rozsądku\* w praktyce, umożliwić marynarzom na swych statkach dostęp do Internetu, z ewentualnymi opłatami w rozsądnej wysokości.

W tekście poprawek z 2022 do MLC w j. polskim, w niniejszej poprawce nie uwzględniono zastrzeżenia „as is reasonable practicable” a tłumacząc jedynie „as is practicable”. Zastrzeżenie dotyczące „granic rozsądku” ma zastosowanie w nowym brzmieniu ust. 4 (j) (patrz wyżej), powinno więc mieć odzwierciedlenie w niniejszym nowym ustępie. Jego brak prowadzić może do sporów interpretacyjnych, można – przy braku odwołania do „granic rozsądku” przewidzieć możliwość udostępnienia Internetu, ale względy techniczne, logistyczne, administracyjne, prawne mogą – w pewnych okolicznościach - sprawiać, że udostępnienie marynarzom Internetu wykraczać będzie poza „granice rozsądku”. NSZZ „S” opowiada się zatem za dodaniem tekstu, jak wyżej. Nasza interpretacja wynika też z przebiegu debaty nad poprawką w ramach posiedzenia STC – Specjalny Komitet Trójstronny.

*Wytyczna B4.4.2 – Udogodnienia służące zdrowiu i dobremu samopoczuciu znajdujące się w portach*

Dodać nowy ustęp 5 i zmienić numerację kolejnych ustępów:

5. Członkowie powinni, jak dalece to możliwe w granicach rozsądku\* w praktyce, zapewnić marynarzom na statkach w ich portach i na przyległych kotwiczniskach dostęp do Internetu, z ewentualnymi opłatami w rozsądnej wysokości.

Z przebiegu dyskusji na posiedzeniu STC wyraźnie wynikają zastrzeżenia armatorów i niektórych rządów, które doprowadziły do zamieszczenia odniesienia do „granic rozsądku”. Zgłaszający tego typu zastrzeżenia dowodzili, że coś co jest możliwe w praktyce – jak to

przewiduje sugerowane tłumaczenie na j. polski- nie zawsze jest „w granicach rozsądku” z perspektywy technicznej, sprzętowej, prawnej, czasochłonności czy kosztowej.

### **Poprawki do Kodeksu dotyczące Prawidła 3.2 – Wyżywienie i przyrządzanie posiłków**

#### *Norma A3.2 – Wyżywienie i przyrządzanie posiłków*

Ustępy 2 a) oraz b) zastąpić nowymi o następującym brzmieniu:

- a) zapasy żywności i wody pitnej, przy uwzględnieniu liczby marynarzy na statku, ~~ich wymagań odnośnie do praktyk religijnych i kulturowych~~ wymagań religijnych i praktyk kulturowych\* dotyczących żywności, oraz czasu i rodzaju ~~rejsu podróży\*~~, będą odpowiednie w zakresie ilości, wartości odżywczej, jakości i różnorodności oraz będą wydawane marynarzom bezpłatnie w trakcie ich zatrudnienia;
- b) organizacja i wyposażenie działu odpowiedzialnego za przyrządzanie posiłków będą pozwalały na zapewnienie marynarzom odpowiednich, zróżnicowanych, zbilansowanych i pożywnych posiłków przygotowywanych i serwowanych w higienicznych warunkach; oraz

Ustęp 7 a) zastąpić następującym tekstem:

- a) zapasów żywności i wody pitnej w odniesieniu do ich ilości, wartości odżywczej, jakości i różnorodności.

W tekście poprawek z 2022 do MLC w j. polskim, w niniejszej poprawce stosuje się wyraz „rejs” (podobnie jak w oryginalnym, oficjalnym brzmieniu polskiego tłumaczenia Konwencji) zamiast słowa „podróż”. Zdaniem NSZZ „S” należy wykorzystać wprowadzenie poprawki i zamienić słowo „rejs” słowem „podróż”. W zamieszczonej poniżej poprawce (6) zawarto słowo „podróż” a nie „rejs”. Tekst przekreślony ~~„wymagań odnośnie do praktyk religijnych i kulturowych”~~ znajduje się wprawdzie w aktualnym oficjalnym tekście polskim Konwencji, ale nie oddaje on tekstu angielskiego. Proponujemy przyjęcie tekstu podkreślonego: wymagań religijnych i praktyk kulturowych, który równocześnie jest poprawniejszy pod względem językowym unikając wyrażenia „odnośnie do praktyk”.

### **Poprawki do Kodeksu dotyczące Prawidła 4.1 – Opieka medyczna na statku i na lądzie**

#### *Norma A4.1 – Opieka medyczna na statku i na lądzie*

Dodać nowe ustępy 5 oraz 6:

5. Każdy Członek zapewni niezwłoczne zejście na ląd marynarzom potrzebującym natychmiastowej opieki medycznej, ze statków znajdujących się na jego terytorium, oraz dostęp do placówek medycznych na lądzie w celu zapewnienia odpowiedniego leczenia.

6. W przypadku śmierci marynarza podczas podróży statkiem, Członek, na którego terytorium nastąpiła śmierć lub, w przypadku gdy śmierć nastąpiła na pełnym morzu, na którego wody terytorialne statek następnie wpłynie, ułatwi repatriację zwłok lub prochów przez armatora, odpowiednio, zgodnie z życzeniem marynarza lub jego najbliższej rodziny.

#### *Wytyczna B4.1.3 – Opieka medyczna na lądzie*

Dodać nowe ustępy 4 oraz 5:

4. Każdy Członek powinien zapewnić, że marynarzom nie zabrania się zejścia na ląd z powodów związanych ze zdrowiem publicznym, oraz że mają możliwość uzupełnienia ~~zasobów statków~~ zapasów okrętowych\*, paliwa, wody, żywności i zaopatrzenia.

5. Marynarze powinni być uznani za wymagających natychmiastowej opieki medycznej między innymi w przypadkach:

(a) poważnego obrażenia lub choroby;

(b) obrażenia lub choroby ~~które mogą~~ która może\* prowadzić do czasowej lub trwałej niepełnosprawności;

(c) choroby zakaźnej, która stwarza ryzyko przeniesienia na innych członków załogi;

(d) urazu obejmującego złamanie kości, silne krwawienie, złamanie lub stan zapalny zęba lub poważne oparzenie;

(e) silnego bólu, któremu nie można zaradzić na statku, biorąc pod uwagę model operacyjny statku, dostępność odpowiednich środków przeciwbólowych oraz wpływ na zdrowia przyjmowania ich przez dłuższy czas;

(f) ryzyka samobójstwa; i

(g) konsultacji tele-medycznej zalecającej leczenie na lądzie.

W tekście poprawek z 2022 do MLC w j. polskim wyraz „stores” przetłumaczono jako „zasoby” a konkretnie „zasoby statków” co uznajemy za niewłaściwe, gdyż w branży stosuje się pojęcie „zapasów okrętowych” ewentualnie „zapasów statkowych” i takie proponujemy przyjąć. W pkt. (b) autentycznego tekstu angielskiego zastosowanie ma liczba pojedyncza.

#### *Wytyczna B4.1.4 – Pomoc medyczna innym statkom i współpraca międzynarodowa*

Zastąpić ustęp 1 (k) następującym tekstem:

(k) podjęcie działań w celu repatriacji ciał lub prochów zmarłych marynarzy, zgodnie z życzeniem odpowiednio marynarzy lub ich najbliższych krewnych, tak szybko jak to możliwe.

### **Poprawka do Kodeksu dotycząca Prawidła 4.3 – Ochrona zdrowia i bezpieczeństwa oraz zapobieganie wypadkom**

#### *Norma A4.3 – Ochrona zdrowia i bezpieczeństwa oraz zapobieganie wypadkom*

Zastąpić ustęp 1(b) następującym tekstem:

(b) uzasadnione rozsądne\* środki ostrożności w celu zapobiegania wypadkom przy pracy, urazom i chorobom na statku, w tym poprzez zapewnienie wszelkich niezbędnych środków ochrony osobistej w odpowiednim rozmiarze oraz środków służących zmniejszeniu i zapobieganiu ryzyku obrażeń lub chorób, które mogą wymagać użytkowania sprzętu i maszyn na statkach.

W tekście poprawek z 2022 do MLC w j. polskim użyto wyrazu „uzasadnione”, chociaż zarówno w dotychczasowej wersji polskiej Konwencji jak i w tekście autentycznym poprawek (angielski) użyto słowa „reasonable” tłumaczonego na „rozsądne”. NSZZ „S” sugeruje zachowanie słowa „rozsądne”. Użycie tego ostatniego wynika też jasno z przebiegu dyskusji w ramach STC odzwierciedlonej w niniejszym pliku dokumentacji. Dopuszczamy też użycie słowa „odpowiednie”.

### **Poprawki do Kodeksu dotyczące Prawidła 4.3 – Ochrona zdrowia i bezpieczeństwa oraz zapobieganie wypadkom**

#### *Norma A4.3 – Ochrona zdrowia i bezpieczeństwa oraz zapobieganie wypadkom*

Zastąpić ust. 5 nowym tekstem, wprowadzić nowy ustęp 5 (a) i zmienić numerację kolejnych ustępów:

5. Każdy Członek zapewni, że:

(a) wszystkie zgony marynarzy zatrudnionych, zaangażowanych ~~do pracy~~ lub pracujących na statkach pływających pod jego banderą są odpowiednio badane i rejestrowane oraz zgłaszane corocznie Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy w celu ich opublikowania w globalnym rejestrze.



W tekście poprawek z 2022 do MLC w j. polskim użyto wyrażenia „zaangażowanych do pracy”. Tymczasem tekst autentyczny (angielski) zawiera tylko „zaangażowanych”, podobnie jak to ma miejsce w zamieszczonej w Artykule II (f) definicji marynarza. Sugerujemy skreślenie „do pracy”.

#### *Wytyczna B4.3.5 – Zgłaszanie i zbieranie danych statystycznych*

Dodać nowe ustępy 4 oraz 5:

4. Dane dotyczące zgonów, które mają być zgłaszane zgodnie z ~~punktem~~ literą\* (a) ustępu 5 Normy A4.3[opcyjnie: zgodnie z ust. 5(a) Normy A4.3], powinny być przedstawione w formacie i z wykorzystaniem klasyfikacji określonych przez Międzynarodowe Biuro Pracy.
5. Dane dotyczące zgonów powinny zawierać, między innymi, informację o rodzaju zgonu (klasyfikacji), typie statku i tonażu brutto, miejscu zgonu (na morzu, w porcie, na kotwiczowisku) oraz płci, wieku, stanowisku i dziale zatrudnienia marynarza.

W tekście poprawek z 2022 do MLC w j. polskim użyto słowa „punktem” nie mającego dotąd zastosowania w polskim tekście Konwencji. Najczęściej stosuje się wyrażenie „zgodnie z ustępem 5 (a) Normy A4.3”, unikając tym samym wyrażenia „punkt” albo „litera”.

#### **Poprawki do Załączników**

##### *Załącznik A2-I – Dowód zabezpieczenia finansowego zgodnie z Prawidłem 2.5, ustęp 2*

Literę g) zastąpić następującym tekstem:

(g) nazwę armatora lub zarejestrowanego właściciela, jeżeli jest inny niż armator;

##### *Załącznik A4-I- Dowód zabezpieczenia finansowego zgodnie z Prawidłem 4.2*

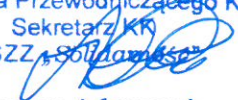
Literę g) zastąpić następującym tekstem:

(g) nazwę armatora lub zarejestrowanego właściciela, jeżeli jest inny niż armator;

Gdańsk, 19 czerwca 2024 r.

Prezydium KK

NSZZ „Solidarność”

Zastępca Przewodniczącego KK  
Sekretarz KK  
NSZZ „Solidarność”  
  
Grzegorz Adamowicz